

20150121

给生命以方向

# 域外诗抄

Stanzas from Abroad

施蛰存 / 译

北方文艺出版社



# 域外诗抄

Stanzas from Abroad

施蛰存 / 译

 北方文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

域外诗抄 / 施蛰存译. -- 哈尔滨: 北方文艺出版社, 2016.7

ISBN 978-7-5317-3614-1

I. ①域… II. ①施… III. ①诗集 - 世界 IV.

① I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 097629 号

## 域外诗抄

Yuwai Shichao

译者 / 施蛰存

责任编辑 / 宋玉成 聂元元

装帧设计 / 袁洁 班婕

出版发行 / 北方文艺出版社

网址 / [www.bfwy.com](http://www.bfwy.com)

邮编 / 150080

经销 / 新华书店

地址 / 黑龙江现代文化艺术产业园 D 栋 526 室

印刷 / 北京诚信伟业印刷有限公司

开本 / 880 × 1230 1/32

字数 / 259 千

印张 / 13.5

版次 / 2016 年 7 月第 1 版

印次 / 2016 年 7 月第 1 次印刷

书号 / ISBN 978-7-5317-3614-1

定价 / 80.00 元

## 总 序

“望夏日长空，即为诗，虽然不在书页里。真正的诗，逃逸。”（艾米莉·狄金森）

诗，跟语言一样古老，甚至更为古老。诗，是无声胜有声，是木叶无语纷纷落。诗，是两个默契的人说话，说着说着，进入沉默。“人，诗意地栖居”。诗是凡躯出生入死的本相，因而不妨说，每个人都是诗人，都默契于诗，虽然你常常忘了，因而也被遗忘。

像暗夜中的北极光闪现，照亮虚空中的虚空，让无声者发声是诗人的天职。诗人体悟沉默，更痴迷于语言，他/她的心灵更为敏感，每当情动于衷，不能自己，遂在语词的密林里耕耘，让语言从其根部发出颤音，让天地人神共鸣。

好诗是有强度有张力的语言，一首好诗有时恰如一个有力的扣球，它不想打败读者，它希望读者把球接住。因而，诗之美不必优美，不唯抒情，更远离滥情。对于一首好诗，读者理应有更高的期许，远非轻松的消遣和抚慰，更不是可有可无的装点。好诗磨砺读者的感性，带你走入陌生和惊喜。

“北极光诗系”邀您重读经典，并推介当代新篇。其中，“经典译丛”，主要精选老翻译家的经典译作。百年来，外国诗歌经典经受了翻译的考验，有磨损有变形有创造，为中国文学引入了新的观念、新的感性和新的表达，参与了中国新文学的发展，并已成为中文经典不可分割的一部分，这一份财富需要代代传承。与此同时，伴随语言和感性的日益更新，也需要鼓励新译者尝试经典重译，我们相信，经典经得起一读再读，常读常新，常译常新。

“北极光诗系”之“当代译丛”推介当代世界诗歌精品，特别是在世界诗坛被充分认可，享有定评而鲜有中译本的诗人诗作。这是一块尚待耕耘的土地，需要出版家的胆识和情怀，也需要新一代译者继往开来、不懈努力。

经典或许不是你正在读或打算读，而是你正在重读或打算重读的书；而每一部经典都曾经是当代新篇，来自鲜活的当下，在读者的阅读中走进历史，成为经典——

为永恒驻足，  
为甜蜜与光明留步，  
走进经典，  
朝向诗与生命的极处。

编者

2016年5月

## 逍遥游——重读《域外诗抄》

“现代心理小说鼻祖”“四窗老人”，乃至鲁迅拟谥的“洋场恶少”，重重标签下的施蛰存遂为传说、传奇。狭仄的书房，辽远无垠；百年须臾，却以永恒为度。而从青衫少年到天涯逋客，再至风雪归人，无改的是他落花飞雨中的书生本色，与秀雅偏饶傲骨的伉爽风规。金石，考证，辞章，腹笥渊然，篇篇珠玉，恍若信笔即可于中西古今间曳一潭深泓。

确然，我们尽可以像冷摊弃人周梦蝶那样，“选择读书诵其诗，而不必识其人”（见氏著《我选择，共三十三行》），而且，饶是如此，我们也会为施先生视野之开阔，识见之超拔与译笔之隽雅打动。如，“我将在那里得些平静，因为平静是徐徐地滴下来的 / 从清晨之幕里滴下来，到那有蟋蟀歌唱的地方 / 那里夜半只是一缕微光，正午是一片紫色的闪耀 / 而暮色中充满了红雀的羽翼。”（叶芝《茵尼思弗梨湖中小洲》）；又如，“我的‘悲哀’，当她和我不在这里的时候 / 以为这阴暗的秋雨 / 是一年中最为美丽的日子 / 她爱好这枯兀

的、凋零的树木 / 她散步在潮湿的阡陌间。”（弗洛斯特《我的十一月来客》）。连向称难译的马拉美在他的笔下也敞开那蕴满无言之诗的白色空间：

.....

我要走了！汽船啊，竖起你的桅樯  
起锚远航，向遥远的异域！  
我的烦厌，虽然被残酷的希望所蹂躏，  
还留恋着挥扬手帕的诀别！  
也许，这些迎接风暴的桅樯  
转眼就被一阵风吹折在洪涛里  
遭了难，再没有桅樯，也没有肥沃的小岛……  
但是，我的心啊，请听水手们的歌声！

而之所以有这样出色的译文，盖缘于施先生自身的诗才。“春天到了，乌贼鱼也有恋爱”（施蛰存《乌贼鱼的恋》），有此慧思方得移译“曙色是苹果绿的，天空是擎在日光中的绿酒，而月亮是中间的一片金黄花瓣”（劳伦斯《绿》），不是吗？

然则，这毕竟是部忧患之作，从最初属稿到最后结集，几近六十年，一甲子，而从初版到此次再版，亦有三十年的间隔。故而，若但将其视为一片枯山水净寂风景，则难免轻忽作者近六十年间漫漫长途暗夜独行所经历的美与困厄，甚

乃无从以必要的同情去理解，那在长长的飘泊流徙之后，于窗下桌前疾书的笔端流溢而出的丰饶与缺憾。

“举世而誉之而不加劝，举世而非之而不加沮。”施先生喜欢《庄子》，且曾因此贾祸，但能于人世的喧嚣与驳杂中，蝉蜕蝶化，历百千劫，以成逍遥，我想，他虽未必甘愿选择这样的人生，却也不以为悔吧。

董伯韬

2016.4.25 于沪上

## 序 引

《域外诗抄》预告了五年，今天总算编定了。从收集、润色、抄写到编定，足足费了我四年时间，在我所曾印出的单行本著译中，这一本算是最难产的了。但是，五六十年间，随时即兴译出的外国诗篇，居然能编成一集，并由湖南人民出版社为我印行，在 1980 年前，还是我不敢设想的。

从新文学运动中产生的我国的新诗，经过许多诗人的探索和尝试，已经逐渐地在走向世界。现在我们的新诗，在很大成分上已摆脱了旧诗的拘束，而分别和外国诗坛合辙了。英、美、德、法、俄罗斯，乃至日本，这些国家的近代诗人，对我们的新诗人都有过影响。我这本译诗集，能够列入《诗苑译林》，与众多的译诗同志一起，对外国诗尽一点介绍之责，为青年诗创作者提供一些借鉴的参考资料，我私心引为荣幸。

这一本集子是按照我翻译的年代先后编定的。英国和美国两部分是 1928 至 1935 年间所译，那时正是意象派流行的时候，我也喜欢这一流在美国被称为“新诗”的作品，因而

我所译的大多是意象派的诗。抗战期间，在长汀厦门大学，看到几本希腊诗，于是也选译了几十首。抗战胜利回到上海，得到一本英译的波兰诗选，于是又译了不少波兰诗，在上海《大晚报》副刊上发表过一部分。20世纪50年代，读外国诗不多，但碰到一些介绍西班牙诗歌的译本，又随手译了几十首。20世纪60年代，忽然又对外国诗热心起来，想编译几种外国诗选，第一个计划是选译法国和比利时的象征派诗，于是就动手选译，打算译满一百首，就可以编一个集子。岂知“浩劫”从天而降，一百首没有译满，非但诗兴阑珊，连已译成的稿本也被抄去了。今年，正在抄写失而复得的法国诗和比利时诗，无意中看到一本《丹麦诗选》的英译本，诗兴复萌，重理故业，又译了十八首。我现在按照这样一个译诗的历程编定我的译诗集，作为我译诗经验的里程碑。

诗是不可能翻译的，尤其不能从译本中再译。我译英、美、法、比四国的诗是从原文译的。但是我还不自信已经译得不失原意。有些是对原诗还没有完全了解，有些是我的外文水平不够，没有看清楚诗意的结构。我看过外国人译的中国诗，有许多译文使我失笑。以彼例此，我就决不敢自许我的译文了。法国诗有许多英译本，对读之下，常常发现它们不能完全契合。英译本往往改变原意，或者增加词语，如果我从英译本转译，和原诗的差距必然更大。法国人译的英、美诗，也同样有此情况。因此，我译的古希腊、波兰、西班牙、丹麦诸国的诗，都是从英译本转译的，也就只能对英译本负责了。

关于译诗技巧的理论与实践，也有过许多不同的观点。有人主张要照顾到原诗的音节和押韵法，原诗每行用十二音节的，就译成十二个汉字，用十个音节的，就译成十个汉字，韵脚也要依照原诗的用韵法，改成汉字韵脚。有人主张原诗的诗意结构或语法结构都应当保存，故应当一行一行地直译。我以为这些观念，都不很适当。一首诗的美，存在于四个方面：音节、韵法、辞藻、诗意。前面三项都属于语言文字，这是无法翻译的。我们翻译外国诗，恐怕只能要求最忠实地译出其诗意。我对于自己的译诗工作，也只希望能做到传达原意。如果不懂外文的读者，可以借此了解一点外国诗人的思想、感情的表现方法，也就可以满足了。

施蛰存

1986年6月15日



## 目 录

逍遥游——重读《域外诗抄》·001

序 引·004

### 第一辑 英国诗抄

叶芝（十二首）

到水中小岛去·003

茵尼思弗梨湖中小洲·005

恋之悲哀·006

柯尔湖上的野鳧·007

酒 歌·009

他希望着天衣·010

木叶凋零·011

老人临水·012

在莎莱公园旁 · 013

流浪的安古思之歌 · 014

有人要我写一首关于战争的诗，作此答之 · 016

短 歌 · 017

詹姆士·司谛芬思（四首）

贝 壳（二首） · 019

风中的玫瑰 · 022

四月的阵雨 · 024

戴微思（八首）

雾 · 025

鼠 · 027

原 行 · 028

快乐的孩子 · 030

一个又一个 · 031

玩 偶 · 033

伦敦老屋 · 035

云 · 038

阿尔亨顿（六首）

意 象（六首） · 040

劳尔夫·霍琪森（二首）

神 秘 · 043

愚蠢的街道 · 044

劳伦斯（二首）

忧伤 · 045

绿 · 047

亨褒特·吴尔甫（二首）

旅途的尽处 · 048

绿 烛 · 050

伊凡林·史考德（二首）

构图（二首） · 051

约翰·莱曼（二首）

像风一样 · 053

沉默如月亮 · 055

后 记 · 056

## 第二辑 美国诗抄

艾慈拉·庞德（五首）

默 想 · 061

一个少女 · 062

黑拖鞋：裴洛谛小景 · 063

阁 楼 · 064

纽 约 · 065

希尔达·杜立德尔（五首）

池 沼 · 066

山 魑 · 067

月 上 · 068

梨 树 · 069

夕 暮 · 071

艾梅·罗蕙尔（六首）

某夫人 · 073

赠 遗 · 075

明亮的阳光 · 076

夏夜小景 · 077

一枝迷迭香 · 078

渔人之妻 · 079

弗莱丘（三首）

在剧场中 · 080

启 悟（二首） · 082

康拉特·爱肯（三首）

变歌集第二 · 084

变歌集第六 · 086

我听过的音乐 · 087

洛勃特·弗洛斯特（三首）

我的十一月来客 · 088

刈 草 · 090

树木的声音 · 091

黎·马思特斯(一首)

沉 默·093

鲁滨森(一首)

李却·柯莱·097

莎拉·蒂丝玳尔(六首)

“让它被忘记了吧”·099

银 币·100

灯·101

债·102

燕 飞·103

我的心很沉重·104

阿尔弗莱·克伦堡(四首)

古手稿·105

古 昔·107

挽 歌·108

理想主义者·109

麦克斯·惠勃(一首)

给蝴蝶·110

乔伊斯·凯尔默(一首)

咏 树·111

威尔逊·杜特(一首)

同 志·113

亚特莱特·克拉普赛（二首）

五行诗（二首）· 115

卡尔·桑德堡（七首）

三个字· 117

夜间动作——纽约· 119

盛夏的乡村· 120

芝加哥· 121

女工· 123

嘉莱市长· 124

帽子· 125

后记· 126

### 第三辑 古希腊诗抄

杂译古希腊诗铭（十二首）· 133

杂译古希腊小诗（十三首）· 138

阿思克莱比亚代思诗抄（十一首）· 146

### 第四辑 波兰诗抄

致恋女· 153

等候太阳升起· 154

什么时候· 156

呼声· 157